

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, postępując we wszystkim gorzej niż postępowali Amoryci, którzy byli przed nim, i przez swoje plugastwa* ** doprowadził do grzechu również Judę, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, postępował we wszystkim gorzej niż Amoryci, którzy byli przed nim, i przez swe plugawe bożyszczą doprowadził do grzechu również Judę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, czyniąc gorsze rzeczy niż wszystko, co czynili Amoryci, którzy byli przed nim, a przywiódł Judę do grzechu przez swoje bożki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że czynił Manases, król Judzki, te obrzydliwości, czyniąc gorsze rzeczy nad one wszystkie, które czynili Amorejczycy, którzy byli przed nim, a że przywiódł w grzech i Judę przez brzydkie bałwany swoje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ponieważ czynił Manasses, król Judzki, obrzydłości te najgorsze nad wszystkie, które czynili przed nim Amorejczycy, i przywiódł też lud Judzki ku grzeszeniu w plugastwach swoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ Manasses, król judzki, popełnił te ohydne grzechy - gorsze zło aniżeli wszystko, co uczynili Amoryci przed nim - i nawet Judę doprowadził do grzechu przez swoje bożki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ Manasses, król judzki, popełnił wszystkie te ohydy, gorsze niż wszystko, co czynili Amorejczycy, którzy byli przed nim, a wciągnął także Judę do grzechu przez swoje bałwany,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Manasses, król Judy, popełnił te obrzydliwości i we wszystkim czynił większe zło, niż to czynili Amoryci, którzy byli przed nim, również Judę przywiódł do grzechu przez swoje bożki,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ponieważ Manasses, król Judy, czynił więcej zła, niż wcześniej Amoryci zdołali go popełnić, i swoimi bożkami doprowadził także Judę do grzechu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ponieważ Manasse, król Judy, czynił te obrzydliwości i we wszystkim postępował gorzej, niż to czynili przed nim Amorejczycy, a przez swoje bożki doprowadził do grzechu także Judę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через те, що вчинив Манассія цар Юди, ці погані гидоти з усіх, які вчинив Аморрей, що (був) раніше, і привів їхніми ідолами до гріха і Юду.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ponieważ król judzki Menase spełnił te ohydy; gorzej niż

¹⁾ plugastwa, גִּלּוּלִים, lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy.

²⁾ <x>110 15:12</x>; <x>300 15:4</x>

	dynamiczny	Gdańska	wszystko, co czynili Amorejczycy, co byli przed nim, oraz uwiódł do grzechu Judę poprzez swoje bożyszcza;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, popełnił on niegodziwość większą niż wszystko, co uczynili Amorycy, którzy byli przed nim, i nawet Judę zaczął przywodzić do grzechu swymi gnojowymi bożkami.